# Problèmes de traduction en français des phraséologismes roumains basés sur des structures comparatives

Anda Radulescu Université de Craiova

Par cette étude des expressions comparatives figées ou semi-figées roumaines de type V ca N [V comme N], nous envisageons un double but:

- dresser un inventaire des structures comparatives roumaines et des équivalents que les dictionnaires phraséologiques roumains-français donnent;
- signaler certaines particularités sémantiques, stylistiques et culturelles qui rendent difficile leur transfert en français, de même que les pertes sémantico-stylistiques des équivalents qu'on trouve dans les dictionnaires phraséologiques bilingues.

Nous mentionnons que notre corpus compte 250 structures adverbiales figées ou semi-figées, puisées notamment dans les deux dictionnaires de Gorunescu (éditions 1981 et 2000), auxquels s'ajoutent les dictionnaires de Balmuş & (1972) et Cristea & (1992). Nous avons réparti ces structures en trois sous-classes, *V ca N* (152 phraséologismes), *V Adj. ca N* (58 phraséologismes) et *V ca Prép. N* (40 phraséologismes), en suivant de près le modèle syntaxique de Maurice Gross.

#### Bibliographie sélective

DE GIOIA, Michele (2008). Carrément. Lexique bilingue français-italien des adverbes figés, Aracne, Roma.

DENHIÈRE, Guy et Jean-Claude VERSTIGEL (1997). «Le traitement cognitif des expressions idiomatiques: activités automatiques et délibérées», in : *La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique. Identification en corpus, traitement, apprentissage*, sous la dir. de Pierre Fiala, Pierre Lafon, Marie-France Piguet, Paris: INALF, p. 119-148.

GONZALES REY, Isabel (2007). La didactique du français idiomatique, InterCommunications & E.M.T., Fernelmont.

GROSS, Gaston (1996). Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions, Ophrys, Paris.

GROSS, Maurice (1990). Grammaire transformationnelle du français. Vol. 3: Syntaxe de l'adverbe, ASSTRIL, Paris.

LADMIRAL, Jean-René (1994). Traduire: théorèmes pour la traduction, Gallimard, Paris.

MEJRI, Salah (1997). Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique, préface de Robert MARTIN. Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba.

MOUNIN, Georges (1963). Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, Paris.

NIDA, Eugene Albert (1963). « Linguistics and ethnology », in G. Mounin, Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, Paris.

NIDA, Eugene Albert (1964). Towards a science of translating with special to principles and procedures involved in Bible translating, Brill, Leiden.

SCHAPIRA, Charlotte (1999). Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules, Ophrys, Paris.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2009). « Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol », in *Traductologie, proverbes et figements* (éd. Michel Quitout, Julia Sevilla Muñoz), L'Harmattan, Paris, pp.195-211.

SVENSSON, Maria Helena (2004). « Critères de figement: l'identification des expressions figées en français contemporain ». Thèse de doctorat, Umeå, Université d'Umeå.

#### **Dictionnaires**

BALMUŞ, Elvira, GEORGESCU-FUEREA, Anca, KAHANE, Zelma (1972). Dicționar roman-francez, Editura științifică, București.

CRISTEA, Teodora, CUNIȚĂ, Alexandra, VIŞAN, Viorel (coord.) (1992). Dictionnaire roumain-français, Editions Babel et L'Harmattan, Bucarest-Paris.

GORUNESCU, Elena (1981). Dicționar frazeologic francez-român și român-francez, Editura Științifică și Pedagogică, București.

GORUNESCU, Elena (2000). Dicționar de proverbe francez-român / român-francez, Teora, București.

## Annexe 1

N <sub>0</sub>	N [+hum]	N [-hum]	V	Adj	Prép	Prép	Pdt	N	Adj	Prép	N	Traduction littérale et équivalente
1	+	+	a fi	alb	ca	-	-le	laptele	-	-	_	[être blanc comme le lait]; être blanc comme neige
2	+	+	a fi	bătut	ca	de	-	grindină	-	-	-	[être comme grêlé]; être comme une poule mouillée
3	+	-	a fi	chel	ca	în	-	plamă	-	-	-	[être chauve comme dans la paume de la main]; avoir la casquette en peau de fesses; avoir le caillou déplumé
4	+	1	a fi	chel	ca	-	0	lună	plină	-	-	[être chauve comme une pleine lune]; avoir la casquette en peau de fesses
5	+	+	a fi	curat	ca	-	-a	lacrima	-	-	-	[être propre comme la larme]; être blanc comme neige
6	+	-	a fi	bun	ca	-	-a	pâinea	caldă	-	-	[être bon comme le pain chaud]; être bon comme le pain chaud / comme des petits pains
7	+	+	a fi	drept	ca	-	-a	lumânarea	-	-	-	[être droit comme la bougie]; être droit comme un cierge
8	+	+	a fi	drept	ca	-	-l	bradul	-	-	-	[être droit comme le sapin]; comme un I / comme un piquet
9	+	+	a fi	falnic	ca	-	un	stejar	-	-	-	[être imposant comme un chêne]; être fort comme un chêne
10	+	+	a fi	fricos	ca	-	un	iepure	-	-	-	[être peureux comme un lièvre]; être poltron comme un lièvre
11	+	+	a fi	galben	ca	-	-a	ceara	-	-	-	[être jaune comme cire]; être jaune comme un citron / cire / un coing; être pâle comme un linge
12	+	+	a fi	gras	ca	-	-a	scorpia	-	-	-	[être gras comme la chipie]; être maigre comme un clou / une planche
13	+	+	a fi	gras	ca	-	un	pepene	-	-	-	[être gros comme une pastèque]; être gros comme une caille / un moine
14	+	+	a fi	gras	ca	-	-l	malul	-	-	-	[être gros comme un ravage]; avoir de la brioche
15	-	+	a fi	ieftin	ca	-	-a	braga	-	-	-	[être bon marché comme le bosan]; coûter deux / trois fois rien
16	+	+	a fi	iute	ca	-	-l	ardeiul	-	-	-	[être piquant comme le piment fort]; sortir vite de ses gonds / être à ne pas prendre avec des pincettes
17	+	+	a fi	iute	ca	-	-l	prâsnelul	-	-	-	[être rapide comme la toupie]; être rapide comme l'éclair; être agile / expéditif
18	+	+	a fi	iute	ca	-	-l	vântul (și ca gândul)	-	-	-	[être rapide comme le vent et la pensée]; être rapide comme l'éclair
19	+	ı	a fi	îmbrăcat	ca	de	-	Doamne ajută	1	-	-	[être habille comme de Dieu-aide]; être mal vêtu
20	+	-	a fi	îmbrăcat	ca		un	pui	-	de	bogdaproste	[être habillé comme un pauvre malheureux]; être mal vêtu
21	+	+	a fi	încăpățânat	ca	-	un	catâr	-	-	-	[être têtu comme un mulet]; être têtu comme une mule; avoir une tête de mule / de cochon / de pioche
22	+	+	a fi	înfipt	ca	-	-a	cioara	-	în	par	[être planté comme la corneille dans un pieu]; être présomptueux / infatué
23	+	+	a fi	înghesuiți	ca		-le	sardelele	-	-	-	[être serrés comme les sardines]; être serrés / pressés

												comme les harengs en coque
24	+	+	a fi	învățat	ca	-	-a	mâţa	-	la	lapte	[être habitué au lait comme le chat]; avoir de mauvaises habitudes
25	+	+	a fi	învelit	ca	-	-a	ceapa	-	-	-	[être enveloppé comme l'oignon]; être emmitouflé; être prudent; aller bride en mains
26	+	-	a fi	lăudăros	ca	-	un	vânător	-	-	-	[être vantard comme un chasseur]; être fanfaron comme un Gascon
27	+	-	a fi	luat	ca	din	-	oală	-	-	-	[être pris comme du pot]; être pris au dépourvu; être pris sans vert
28	+	+	a fi	mândru	ca	-	un	păun	-	-	-	[être fier comme un paon]; être fier comme un coq / un pou / Artaban / le moutardier du Pape
29	+	+	a fi	murdar	ca	-	un	porc	-	-	-	[être sale comme un cochon]; être sale comme un cochon / un peigne; être crotté comme un barbet
30	+	+	a fi	mut	ca	-	un	pește	-	-	-	être muet comme un poisson]; être muet comme une carpe / un francolin pris /un canard
31	+	+	a fi	negru	ca	-	-1	abanosul	-	-	-	[être noir comme l'ébène]; être noir comme l'ébène
32	+	+	a fi	negru	ca	-	-a	noaptea	-	-	-	[être noir comme la nuit]; être noir comme un corbeau
33	+	+	a fi	negru	ca	-	-a	smoala	-	-	-	[être noir comme le jais]; être noir comme jais
34	+	+	a fi	negru	ca	-	-le	tăciunele	-	-	-	[être noir comme le tison]; être noir comme le charbon
35	+	+	a fi	negru	ca	-	-a	pana	-	-	corbului	[être noir comme le plumage du corbeau]; être noir comme un corbeau
36	+	+	a fi	negru	ca	-	-l	fundul	-	-	ceaunului	[être noir comme le fond du chaudron]; être noir comme jais
37	+	-	a fi	nevinovat	ca	-	un	prunc	-	-	-	[être innocent comme un nourrisson]; être innocent comme un enfant du chœur/comme l'enfant qui vient de naître
38	+	-	a fi	plin de parale (=bogat)	ca	-	-le	câinele	-	de	pureci	[être plein de sous comme le chien de poux]; avoir la bourse ronde; rouler sur l'or; être cousu d'or
39	+	-	a fi	plin de noroc (=norocos)	ca	-	-le	câinele	-	de	pureci	[être plein de chance comme le chien de poux]; avoir une veine de pendu; être très chanceux
40	+	+	a fi	prost	ca	-	-a	noaptea	-	-	1	[être sot comme la nuit]; être bête à faire pleurer / à manger du foin
41	+	+	a fi	prost	ca	-	0	cizmă	-	-	1	[être sot comme une botte]; être bête comme une oie / ses pieds / un panier
42	+	+	a fi	rău	ca	-	-l	dracul	-	-	1	[être méchant comme le diable]; être méchant comme le diable / un âne rouge / la gale
43	+	+	a fi	rece	ca	-	-a	gheața	-	-	-	[être froid comme la glace]; être froid comme la glace
44	+	+	a fi	rotund	ca	-	0	lună	plină	-	-	[être rond comme un clair de lune]; être potelé; avoir de la brioche
45	+	+	a fi	sătul	ca	-	-le	şoarecele	-	în	biserică	[être soûl comme une souris dans l'église]; être gueux comme un rat d'église
46	+	-	a fi	schimbător	ca	-	-a	luna	-	-	-	[être changeant comme la lune]; ne pas être au beau fixe; changer d'avis comme une girouette; c'est Jean qui pleure et Jean qui rit
47	+	-	a fi	scos	ca	din	-	cutie	-	-	-	[être sorti comme de la boîte]; être mis à quatre épingles
48	+	+	a fi	slab	ca	-	un	ţâr	-	-	-	[être maigre comme un hareng]; être maigre comme une planche / un clou

49	+	+	a fi	slab	ca	-	un	ogar	-	-	-	[être maigre comme un lévrier]; être maigre comme un hareng saur / un coucou
50	+	+	a fi	slab	ca	-	-a	iasca	-	-	-	[être maigre comme l'amadou]; être maigre comme une planche
51	+	+	a fi	simplu	ca	-	-	bunăziua	-	-	-	[être simple comme bonjour]; être simples comme bonjour
52	+	+	a fi	statornic	ca	-	-a	piatra	-	-	-	[être fixe comme la pierre]; être fidèle / inébranlable
53	+	+	a fi	şiret	ca	-	-a	oaia	-	-	-	[être ruse comme la brebis]; être bête à manger du foin
54	+	+	a fi	tare	ca	-	-l	potârgul	-	-	-	[être dur comme une chaîne en fer]; être dur comme fer
55	+	+	a fi	tăcut	ca	-	-l	mormântul	-	-	-	[être muet comme la tombe]; être muet comme une carpe
56	+	+	a fi	ţanţoş	ca	-	un	cocoş	-	-	-	[être fier comme un coq]; être fier comme un coq / un paon / Artaban
57	+	+	a fi	urât	ca	-	-l	dracul	-	-	-	[être laid comme le diable]; être laid comme le diable / un crapaud / un singe / comme les sept péchés capitaux; être laid à faire peur; être laid à faire peur
58	+	+	a fi	zbârcit	ca	-	0	smochină	-	-	-	[être flétri comme une figue]; être ridé comme une pomme cuite

## Annexe 2

Nr	N <sub>0</sub>	N <sub>o</sub>	V	Prép	Pdt	N[±hum]	Adj	Prép	N	Adj	Prép	N	Traduction littéraire et équivalente
	[+hum	[-hum]										(+Adj)	
	1												
1	+	+	a face	ca	toate	visele	-	-	-	-	-	-	[faire comme tous les rêves]; faire du scandale
2	+	+	a face	ca	-1	trenul	-	în	gară	-	-	-	[faire comme le train en gare]; faire du scandale; être fou furieux
3	+	·	a face	ca	-1	calul	-	-	-	-	-	-	[faire comme le cheval]; faire le cheval
4	+	ı	a fi	ca	-a	buba	coaptă	-	-	-	-	-	[être comme l'abcès]; avoir les nerfs à fleur de peau ; être irritable
5	+	-	a fi	ca	0	cârpă	-	-	-	-	-	-	[être comme un chiffon]; avoir l'échine souple / avoir les reins souples
6	+	-	a fi	ca	un	cal	-	de	bătaie	-	-	-	[être comme un cheval à frapper]; servir de tête de Turc

7	+	-	a fi	ca	un	cal	-	de	poştă	-	-	-	[être comme un cheval de poste]; être tracassé / tiraillé
8	+	+	a fi	ca	un	câine	bătut	-	-	-	-	-	[être comme un chien battu]; être frappé comme un chien du bâton; être épuisé / crevé
9	+	+	a fi	ca	-1	lemnul	-	-	-	-	-	-	[être comme le bois]; être insensible / ignorant
10	+	+	a fi	ca	-1	mugurul	brumat	-	-	-	-	-	[être comme le bourgeon recouvert de gelée / bruiné]; être triste à mourir / triste comme un bonnet de nuit
11	+	-	a fi	ca	0	sorcovă	-	-	-	-	-	-	[être comme une baquette ornée de rubans]; être parée comme une épousée de village; être attifée comme une châsse
12	+	+	a fi	ca	un	sfredel	-	-	-	-	-	-	[être comme une vrille]; être vif comme une anguille
13	+	+	a fi	ca	0	ciocănitoare	-	-	-	-	-	-	[être comme un pivert]; être vif comme une anguille
14	+	-	a fi	ca	-le / -a	soarele şi luna	-	-	-	-	-	-	[être comme le soleil et la lune]; être comme l'eau et le feu / comme le jour et la nuit
15	+	1	a fi	ca	-1	cucul	-	ре	creangă	-	-	-	[être comme le coucou sur al branche]; être seul
16	+	+	a fi	ca	-a	mazărea	-	pe	arac	-	-	-	[être comme le petit pois sur le tuteur]; être ami et compagnon avec; être comme l'ombre et le corps; être comme les dix doigts de la main; c'est saint Roche et son chien
17	+	+	a fi	ca	0	piatră	-	ре	inimă	-	-	-	[être comme une pierre sur le cœur]; être comme une épine au pied
18	-	+	a fi	ca	0	picătură	-	într-	un ocean	-	-	-	[être comme une goutte d'eau dans un océan]; c'est comme une goutte d'eau dans la mer / l'océan
19	+	+	a fi	ca	-1	cotoiul	bătut	la	smântân ă	-	-	-	[être comme le matou battu (surpris) à la crème]; être comme une poule mouillée

20	+	+	a fugi	ca	un	ogar	-	-	-	-	-	-	[courir comme un lévrier]; courir
													comme un dératé / comme un lapin / un zèbre
21	+	+	a fugi	ca	-1	vântul	-	-	-	-	-	-	[courir comme le vent]; courir à bride abattue / ventre à terre
22	+	+	a fugi	ca	-1	gândul	-	-	-	-	-	-	[courir comme la pensée]; filer à toute vapeur; mettre / avoir des ailes aux talons
23	+	+	a fugi	ca	-1	tăunul	-	cu	paiul	-	-	-	[courir comme le taon avec la paille]; se sauver à toutes jambes
24	+	-	a fuma	ca	un	şarpe	-	-	-	-	-	-	[fumer comme un serpent]; fumer comme un Turc / un pompier / un troupier / une locomotive / un vapeur / une cheminée
25	+	+	a gâfâi	ca	0	locomotivă	-	-	-	-	-	-	[souffler comme une locomotive]; souffler comme un bœuf / un phoque
26	+	+	a ieşi	ca	-le	câinele	-	din	iarnă	-	-	-	[sortir comme le chien de l'hiver]; être maigre comme un clou
27	+	+	a ieşi	ca	-le	câinele	-	din	pământ	-	-	-	[sortir de la terre comme le chien]; surgir brusquement / à l'improviste
28	+	-	a intra	ca	0	vijelie	-	-	-	-	-	-	[entrer comme une tornade]; entrer en coup de vent
29	+	-	a intra vorbă	ca	-le	câinele	-	la	nuntă	-	-	-	[entamer la conversation comme le chien aux noces]; se mêler à la conversation sans y avoir été convié
30	+	-	a iubi	ca	-а	sarea	-	în	ochi	-	-	-	[aimer comme le sel dans les yeux]; ne pas pouvoir voir en peinture
31	+	+	a înainta	ca	-1	racul	-	-	-	-	-	-	[avancer comme l'écrevisse]; marcher comme une écrevisse; faire des progrès à l'envers
32	+	-	a judeca	ca	0	cizmă	-	-	-	-	-	-	[juger comme une botte]; être bête à pleurer / comme ses pieds / à faire peur
33	+	-	a lua	ca	-	exemplu	-	-	-	-	-	-	[prendre comme exemple]; suivre l'exemple de qqn.; prendre de la

													graine
34	+	+	a merge	ca	-1	ceasul	-	-	-	-	-	-	[marcher comme une horloge]; être réglé comme une horloge; aller comme sur des roulettes; ne pas faire un pli
35	+	+	a merge	ca	-1	melcul	-	-	-	-	-	-	[marcher comme l'escargot]; avancer comme un escargot / une tortue; marcher à pas de tortue
36	+	+	a merge	ca	-i	ochii	-	-	mortului	-	-	-	[marcher comme les yeux du mort]; aller très lentement
37	+	+	a merge	ca	0	pisică	-	-	-	-	-	-	[marcher comme un chat]; marcher à pas de loup
38	+	+	a merge	ca	0	rață	-	-	-	-	-	-	[marcher comme un canard]; se dandiner
39	+	+	a merge	ca	-1	racul	-	-	-	-	-	-	[marcher comme l'écrevisse]; marcher comme une écrevisse
40	+	+	a merge	ca	-1	vântul	-	-	-	-	-	-	[marcher comme le vent]; ne pas toucher terre
41	+	+	a mânca	ca	0	căpuşă	-	-		-	-	-	[manger comme une tique]; manger comme quatre / comme un ogre; avoir une bonne descente; avoir le ver solitaire
42	+	-	a mânca	ca	0	mireasă	-	-	-	-	-	-	[manger comme une jeune mariée]; manger du bout des dents / des lèvres
43	+	-	a mânca	ca	0	păsărică	-	-	-	-	-	-	[manger comme un petit oiseau]; avoir un appétit d'oiseau; manger comme un moineau / comme une mauviette
44	+	-	a mânca	ca	un	popă	-	de	ţară	-	-	-	[manger comme un curé de village]; manger comme quatre / manger à s'en faire péter le ventre
45	+	-	a munci	ca	un	câine	-	-	-	-	-	-	[travailler comme un chien]; peiner comme un chien
46	+	-	a munci	ca	un	salahor	-	-	-	-	-	-	[travailler comme un manœuvre];

													travailler comme un forçat
47	+	_	a munci	ca	un	hamal	_	_	_	_	_	-	[travailler comme un porteur];
77	'		a manor	ou	dii	Hamai							travailler comme un galérien
48	+	-	a munci	ca	un	ocnaş	_	_	_	_	_	-	[travailler comme un bagnard];
10			a manor	ou	a	oonaş							travailler comme un forçat
49	+	+	a muri	ca	-le	muştele	_	_	_	_	_	<b> </b>	[mourir comme les mouches]; tomber
													comme les mouches; mourir par
													milliers
50	+	-	a muri	ca	un	câine	-	-	-	-	-	-	[mourir comme un chien]; mourir
													comme un chien
51	+	-	a muri	ca	un	erou	-	-	-	-	-	-	[mourir comme un héros]; mourir en
													héros
52	-	+	a pica	ca	0	bombă	-	-	-	-	-	-	[tomber comme une bombe]; arriver
													comme un boulet de canon; tomber
													du ciel
53	+	+	a pica	ca	-a	musca	-	în	lapte		-	-	[tomber comme la mouche dans le
													lait]; arriver comme un cheveu sur la
													soupe
54	+	=	a plăti	ca	-a	popa	-	-	-	-	-	-	[payer comme le pope]; payer sans
													faute
55	+	-	a plânge	ca	0	mireasă	-	-	-	-	-	-	[pleurer comme une jeune mariée];
													pleurer à chaudes larmes / comme
													une Madeleine; pleurer toutes les
													larmes de son corps; s'abreuver de larmes faire jouer les grandes eaux
56	+	_	a rămâne	ca	-1	viţelul	_	la	poarta	nouă	_	_	[rester comme le veau devant la
30		_	a ramane	Ca	-,	VIÇCIUI	-	la	poarta	lioua			nouvelle porte]; être comme une
													poule qui a trouvé un couteau; avoir
													l'air d'une asperge endimanchée;
													avoir l'air d'un singe à confesse /
													c'une limace qui se prend
57	+	-	a râde	ca	-1	prostul	-	-	-	-	-	-	[rire comme un sot]; rire aux anges
58	+	-	a râde	ca	un	nebun	-	-	-	-	-	-	[rire comme un sot]; rire aux éclats /
													comme un bossu
59	+	+	a sta	ca	-a	cioara /	-	în	par	-	-	-	[rester comme une corneille / une pie

						ţarca							sur un pieu]; être sur son / le départ; avoir le pied à l'étrier
60	+	+	a sta	ca	-1	cucul	-	pe	creangă				[rester comme le coucou sur la branche]; faire cavalier seul; divorcer d'avec le monde
61	+	-	a sta	ca	-1	oul	-	în	cui	-	-	-	[rester comme l'œuf dans un clou]; aller comme un bague à un chat / comme un tablier à une vache; rimer comme hallebarde et miséricorde
62	+	-	a sta	ca	0	curcă	plouată	-	-	-	-	-	[rester comme une dinde mouillée]; se tenir comme une poule mouillée
63	+	-	a sta	ca	un	ţap	logodit	-	-	-	-	-	[rester comme un bouc fiancé]; se tenir droit comme un bilboquet / un piquet
64	+	-	a sta	ca	-1	viţelul	-	la	poarta	-	nouă	-	[rester comme le veau devant la nouvelle porte]; avoir l'air d'une asperge endimanchée / d'un singe à confesse
65	+	-	a sta	ca	0	mireasă	-	-	-	-	-	-	[rester comme une mariée]; rester à ne rien faire
66	+	+	a sta	ca	-i	sfinții	-	-	-	-	-	-	[rester comme les saints]; être sage comme une image
67	+	+	a sta	ca	-le	sardelele	-	-	-	-	-	-	[rester comme les sardines]; être serrés / pressés comme les harengs en caque / serrés comme les sardines
68	+	-	a sta	ca	un	ghimpe	-	ре	inimă	-	-	-	[rester comme une épine sur le cœur]; cela m'est une épine au cœur
69	+	-	a sudui	ca	un	surugiu	-	-	-	-	-	-	[jurer comme un cocher]; jurer comme un charretier / un portefaix / un païen
70	+	-	a suferi	ca	un	câine	-	-	-	-	-	-	[souffrir comme un chien]; éprouver un mal de chien; souffrir comme un damné
71	+	+	a suge	ca	un	burete	-	-	-	-	-	-	[sucer comme une éponge]; avoir le gosier en pente; boire comme une

													éponge
72	+	_	a tăcea	ca	-le	peştele	-	-	-	-	-	-	[se taire comme un poisson]; être
						. ,							muet comme un poisson / comme
													une carpe / comme un francolin pris
73	+	-	a tăcea	ca	-1	pământul	-	-	-	-	-	-	[se taire comme la terre]; être muet
													comme un tombeau
74	-	+	a tăia	ca	-i	dinții	-	-	babei	-	-	-	[couper comme les dents de la vieille
													femme]; couper comme le genou de
													ma grand-mère
75	+	+	a toarce	ca	О	pisică	-	-	-	-	-	-	[ronronner comme un chat];
													ronronner comme un chat
76	+	-	a trage	ca	-1	spânul	-	de	barbă	-	-	-	[tirer l'espoir comme le glabre de sa
			nădejde										barbe]; caresser des veines
													espérances
77	+	-	a trage	ca	-a	broasca	-	de	păr	-	-	-	[tirer l'espoir comme la grenouille de
			nădejde										ses cheveux]; chérir des illusions
78	+	-	a trage	ca	-1	ursul	-	de	coadă	-	-	-	[tirer l'espoir comme l'ours de sa
			nădejde										queue]; se nourrir d'illusions
79	+	-	a trage	ca	-a	baba	-	de	dinți	-	-	-	[tirer l'espoir comme la vieille femme
			nădejde										de ses dents]; vivre d'espoir et d'eau
													claire
80	+	-	a trăi	ca	-i	porumbeii	-	-	-	-	-	-	[vivre comme les pigeons];
													s'entendre à merveille
81	+	-	a trăi	ca	0	bufniță	-	-	-	-	-	-	[vivre comme un hibou]; être un vieux
													hibou
82	+	-	a trăi	ca	un	huhurez	-	-	-	-	-	-	[vivre comme un chat-huant]; vivre
													en solitaire
83	+	+	a trăi	ca	un	paşă	-	-	-	-	-	-	[vivre comme un pacha]; mener une
													vie de pacha; faire le pacha
84	+	-	a trăi	ca	-i	frații	-	-	-	-	-	-	[vivre comme les frères]; vivre
													comme des frères
85	+	+	a trăi	ca	-le	viermele	-	în	hrean	-	-	-	[vivre comme le ver dans le raifort];
													coucher sur la dure; avoir de la peine
													à joindre les deux bouts
86	+	+	a trăi	ca	-le	câinele	-	în	car /	-	-	-	[vivre comme le chien dans le chariot

									puţ				/ le puits]; ne pas mener large
87	+	+	a trăi	ca	-a	găina	_	la	moară	_	_	_	[vivre comme la poule au moulin];
						gam.a.							vivre comme un coq en pâte
88	+	+	a trăi	ca	-1	cucul	-	în	frunze	-	-	-	[vivre comme le coucou dans le
													feuillage]; vivre comme le coq en
													pâte
89	+	+	a trăi	ca	-а	gâsca	-	cu	porcul	-	-	-	[vivre comme l'oie avec le cochon];
													vivre comme chien et chat
90	+	+	a tr <b>ă</b> i	ca	-le	câinele	-	la	stână	-	-	-	[vivre comme le chien au bercail];
													être heureux comme un poisson
													dans l'eau / comme un porc à l'auge
91	+	+	a trăi	ca	-1	lupul	-	în	pădure	-	-	-	[vivre comme le loup dans la forêt];
													faire des siennes; faire les quatre
													cents coups; en prendre à son aise
92	+	-	a (o) ţine	ca	-a	gaia	-	-	maţul	-	-	-	[(la] tenir comme le bilan d'un
													intestin]; avoir toujours un motif à la
													bouche
93	+	-	a uita	ca	-1	pământul	-	-	-	-	-	-	[oublier comme la terre]; oublier
0.4					-1								complètement
94	+	+	a umbla	ca	-1	melcul	-	-	-	-	-	-	[se traîner comme l'escargot];
													avancer comme un escargot / une tortue; marcher d'un pas de tortue
95	+	_	a umbla	ca	О	raţă	deşălată	_	_	_	_	<u> </u>	[marcher comme un canard échiné];
33			a umbia	- Ca		rața	acşalata						se dandiner
96	+	+	a umbla	ca	-j	orbeţii	_	_	_	_	_	1_	[marcher comme les rats-taupes];
													aller à l'aveuglette
97	+	+	a umbla	ca	-/	mânzul	-	după	iapă	-	-	-	[marcher comme le poulain après la
													jument]; suivre comme son ombre
98	+	+	a umbla	ca	un	leu	-	în	cuşcă	-	-	-	[marcher comme un lion dans la
													cage]; faire les cent pas; tourner
													comme un ours en cage
99	+	+	a umbla	ca	un	roi	-	fără	matcă	-	-	-	[marcher comme un essaim sans
													reine]; errer à l'aventure
100	+	+	a veni	ca	-le	muştele	-	la	miere	-	-	-	[venir comme les mouches au miel];
													accourir à l'aubaine

101	+	-	a vorbi	ca	-1	papagalul	-	-	-	-	-	-	[parler comme le perroquet]; répéter mécaniquement
102	+	-	a zbiera	ca	un	apucat / ca scos din minți	-	-	-	-	-	-	[crier comme un fou / comme sorti de ses esprits]; hurler / crier comme un fou / un enragé / un beau diable; brailler, gueuler
103	+	-	a zbiera	ca	un	măgar	-	-	-	-	-	-	[crier comme un âne]; braire comme un âne
104	+	ı	a se avea	ca	-i	frații	-	-	-	-	-	-	[s'avoir comme les frères]; <i>vivre</i> comme des frères
105	+	-	a se bate	ca	-i	chiorii / orbii / turcii	-	-	-	-	-	-	[se battre comme les borgnes / les aveugles / les Turcs]; se battre comme des chiffonniers; s'amocher le citron / la gueule / la poire
106	+	1	a se bate	ca	-a	ара	-	de	maluri	-	-	-	[se battre comme l'eau contre les rives]; ne recevoir d'aide de personne
107	+	-	a se băga	ca	-1	mărarul	-	în	ciorbă	-	-	-	[se fourrer comme le fenouil dans le potage]; mettre / fourrer son grain de sel
108	+	-	a se da	ca	-a	ара	-	de	mal	-	-	-	[se jeter comme l'eau contre le rivage]; se démêler comme le diable
109	+	+	a se da în laţ	ca	-a	cioara	-	-	-	-	-	-	[tomber dans le filet comme la corneille]; être dans le pétrin; s'attirer une sale / méchante / sotte affaire; tomber sur un os; être fichu
110	+	+	a se dedulci	ca	-1	calul	-	la	tărațe	-	-	-	[s'habituer au son comme le cheval]; s'habituer au bien
111	+	-	a se face	ca	-1	pămâtul	-	-	-	-	-	-	[se faire comme la terre]; blêmir
112	+	+	a se iubi	ca	-i	pormbeii	-	-	-	-	-	-	[s'aimer comme les pigeons]; s'entendre à merveille
113	+	+	a se iuţi	ca	-1	ardeiul	-	-	-	-	-	-	[devenir piquant comme le piment fort]; s'emporter comme une soupe au lait; être irascible / prompt à la colère

114	+	+	a se îngâmfa	ca	un	păun	-	-	-	-	-	-	[se pavaner comme un pan]; bomber le torse; être fier comme Artaban
115	-	+	a se împraștia	ca	-a	făina	-	-	orbului	-	-	-	[s'éparpiller comme la farine de l'aveugle]; se dissiper dans le vent
116	+	+	a se împăştia	ca	-le	potrnichiile	-	-	-	-	-	-	[s'éparpiller comme les perdrix]; fuir à qui mieux mieux
117	+	-	a se îneca	ca	-1	ţiganul	-	la	mal	-	-	-	[se noyer comme le Tzigane au rivage]; faire naufrage au port
118	+	+	a se învârti	ca	un	leu	-	în	cuşcă	-	-	-	[tourner comme un lion en cage]; faire les cent pas; tourner comme un ours en cage
119	+	+	a se învârti	ca	-	mâţa	-	pe lângă	blidul	-	cu	păsat	[tourner comme le chat autour du pot avec le bouilli de maïs au lait et au fromage]; tourner autour du pot
120	+	+	a se înroşi	ca	-a	para	-	-	focului	-	-	-	[devenir rouge comme la flamme du feu]; être rouge comme un coq / un coquelicot / une écrevisse / une pivoine / une tomate / un homard; faire cuire son homard
121	-	+	a se întinde	ca	-a	pecingi nea	-	-	-	-	-	-	[s'étendre comme la dartre]; se propager vite; faire tâche d'huile
122	+	+	a se întoarce	ca	-a	moara	-	în	vânt	-	-	-	[tourner comme le moulin au vent]; tourner à tous les vents / au moindre vent, être une girouette
123	+	+	a se înțelege	ca	-le	câinele	-	cu	pisica	-	-	-	[s'entendre comme le chien et le chat]; vivre comme chien et chat
124	+	-	a se înțelege	ca	-i	hoţii	-	la	furat <sup>1</sup>	-	-	-	[s'entendre comme les voleurs au vol]; s'entendre comme les larrons en foire
125	+	-	a se înțelege	ca	-a	soacra	-	cu	nora	-	-	-	[s'entendre comme la belle-mère avec la belle-fille]; être comme l'eau et le feu / comme le jour et la nuit
126	+	-	a se Iupta	ca	un	zmeu	-	-	-	-	-	-	[lutter comme un dragon]; combattre vaillamment

\_

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> En roumain *la furat* est un supin, mode non prédicatif qui a beaucoup de points communs avec le nom.

			1		1	ı	1	1	1	-		1	
127	+	+	a se mânca	ca	-i	câinii	-	prin	gard	-	-	-	[se mordre comme les chiens à travers la palissade]; vivre / s'accorder comme chien et chat
128	+	-	a se muta	ca	-1	ţiganul	-	cu	cortul	-	-	-	[déménager comme le Tzigane avec sa tente]; filer la comète; n'avoir ni feu ni lieu
129	-	+	a se nărui	ca	un	castel	-	de	nisip	-	-	-	[s'écrouler comme un château de sable]; s'effondre comme un château de cartes
130	+	+	a se potrivi	ca	0	mănuşă	-	-	-	-	1	-	[aller comme un gant]; aller comme un gant
131	+	+	a se potrivi	ca	-a	fasolea / braga	-	de	Paşti	-	1	-	[aller comme le haricot / le bosan aux Pâques]; aller comme une bague à un chat
132	1	+	a se potrivi	ca	-a	nuca	-	în	perete	-	-	-	[aller comme une noix dans le mur]; aller comme une patte d'éléphant dans un plat d'épinards; rimer comme hallebarde et miséricorde
133	+	+	a se prinde	ca	-a	boala	-	de	om	sănăto s	-	-	[se prendre comme la maladie d'un homme bien portant]; se prendre comme la peste
134	+	-	a se procopsi	ca	-1	dracul	-	în	spini	-	-	-	[s'enrichir comme le diable dans les épines]; mal lui en prendre; n'avoir aucun profit
135	+	-	a se purta	ca	un	bădăran	-	-	-	-	-	-	[se comporter comme un roturier]; agir à la grosse mordienne
136	+	ı	a se purta	ca	un	zănatic / nebun	-	-	-	-	1	-	[se comporter comme un fou]; agir à l'étourdi / comme un fou
137	+	+	a se simţi	ca	-le	peştele	-	în	арă	-	-	-	[se sentir comme un poisson dans l'eau]; être (heureux) comme un poisson dans l'eau; vivre comme un coq en pâte
138	+	+	a se simţi	ca	-le	peştele	-	ре	uscat	-	-	-	[se sentir comme le poisson sur terre ferme]; être mal à l'aide; se sentir mal dans sa peau
139	+	+	a se	ca	-1	melcul	-	în	coajă	-	-	-	[se serrer comme l'escargot dans sa

			strânge										coquille]; rentrer dans sa coquille
140	+	+	a se strânge / aduna	ca	-le	muştele	-	la	miere	-	-	-	[se réunir comme les mouches au miel]; accourir à l'aubaine
141	+	1	a se supăra	ca	-1	văcarul	-	pe	sat	-	-	-	[se fâcher comme le bouvier contre le village]; bouder / se dépiter contre son ventre; tourner le dos à la mangeoire
142	+	ı	a se teme	ca	-/	dracul	-	de	tămâie	-	-	-	[craindre l'encens comme le diable]; craindre comme la peste / le feu
143	+	+	a se ţine	ca	-1	dracul	-	după	рора	-	-	-	[se tenir comme le diable après le pope]; suivre comme son ombre
144	+	1	a se ţine (de capul cuiva)	ca	-a	gaia	-	-	maţul	-	1	-	[se tenir à la tête de qqn. comme le milan (tient) l'intestin)]; suivre qqn. comme le lundi le dimanche
145	+	-	a se ţine (de capul cuiva)	ca	-/	orbul	-	de	gard	-	-	-	[se tenir à la tête de qqn. comme l'aveugle (se tient) à la palissade]; suivre comme son ombre; c'est saint Roche et son chien
146	+	-	a se ţine (de capul cuiva)	ca	-a	râia	-	de	om	-	-	-	[se tenir à la tête de qqn. comme la gale de l'homme]; ne pas pouvoir s'en débarrasser
147	+	-	a se ţine (de capul cuiva)	ca	-a	boala	-	de	omul	sănăto s	-	-	[se tenir à la tête de qqn. comme la maladie de l'homme bien portant]; ne pas pouvoir s'en débarrasser
148	+	+	a se uita	ca	-1	câinele	-	în	ulcior	-	-	-	[regarder comme le chien dans une cruche]; jeter un regard torve; regarder de côté
149	+	+	a se uita	ca	-a	mâţa	-	în	calendar	-	-	-	[regarder comme le chat dans un calendrier]; n'y entendre goutte; n'y voir que du feu; ne rien piger
150	+	+	a se uita	ca	-1	viţelul	-	la	poarta	nouă	-	-	[regarder comme le veau devant la nouvelle porte]; regarder comme une vache regarde le train
151	-	+	a se vinde	ca	-а	pâinea	caldă	-	-	-	-	-	[se vendre comme le pain chaud]; se vendre comme le pain chaud /

													comme les petits pains
152	+	+	a se	ca	-le	peştele	-	ре	uscat	-	-	-	[se débattre comme le poisson sur
			zbate										terre ferme]; s'agiter / se démener
													comme un (beau) diable / comme un
													diable dans un bénitier

### Annexe 3

Nr	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	V	Prép	Pdt	N[±hum]	Adj	Adv	Prép	N	Adj	Prép	N (+Adj)	Traduction littéraire et équivalente
	[+hum]	[-hum]												
1	-	+sângele	a fierbe	ca	-	-	-	-	într-o	coajă	-	de	rac mort	[le sang bout en lui comme dans une coquille d'écrevisse mort]; avoir du sang de navet / de poulet dans les veines; ne pas avoir une goutte de
														sang dans les veines
2	+	-	a fura	ca	-	-	-	-	în	codru	-	-	-	[voler comme dans un bois]; voler comme dans un bois; acheter à la foire d'empoigne
3	+	-	a întinde	ca	-	-	-	-	ре	obială	-	-	-	[étendre comme un cuir]; battre à bras raccourcis / comme le blé
4	+	-	a întinde	ca	ı	-	ı	-	ре	opinca <sup>2</sup>	scurtă	-	-	[étendre comme une un cuir de chaussure trop court]; battre à plate couture / comme plâtre
5	+	+	a intra	ca	=	-	-	-	în	brânză	-	-	-	[entrer comme dans du fromage]; entrer comme dans du beurre
6	+	+	a ieşi	ca	=	-	-	-	din	pământ	-	-	-	[sortir comme de la terre]; surgir brusquement / à l'improviste
7	+	+	a lăsa	ca	-	-	-	-	la	dentist	-	-	-	[laisser qqn. comme chez le dentiste]; laisser qqn. bouche bée; couper le souffle à qqn.; mettre qqn. capot
8	+	+	a lua	ca	-	-	-	-	din	oală	-	-	-	[prendre qqn. comme du pot]; prendre qqn. au dépourvu; prendre qqn. sans

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Sorte de chaussures paysannes en cuir, attachées aux jambes par des lanières.

														vert, prendre / trouver l'oiseau au nid; pincer au demi-cercle
9	+	+	a merge	ca	-	-	-	-	cu	boii	-	-	-	[marcher comme avec les bœufs]; s'avancer péniblement
10	-	+	a merge	ca	-	-	-	-	ре	roate	-	-	-	[marcher comme sur des roues]; aller comme sur des roulettes
11	-	+	a merge	ca	-	-	-	-	ре	roți	pătrate	-	-	[marcher comme sur des roues carrées]; aller mal
12	-	+vestea	a merge / a umbla	ca	-	-	-	-	de	рора	tuns	-	-	[la nouvelle court comme d'un pope tondu]; être connu comme le loup blanc / gris
13	-	+gura	a merge / a umbla	ca	-	-	-	-	la	pupăză / ţarcă / coţofană	-	-	-	[(la bouche) lui va comme à une huppe / pie]; caqueter comme une pie; dépenser beaucoup de salive; la langue lui va comme la navette d'un tisserand
14	+	+gura	a merge	ca	-	-	-	-	la	moara	hodorogită / neferecată	-	-	[(la bouche) marche à grand fracas comme un moulin]; c'est un moulin à paroles; sa langue est un vrai cliquet de moulin; sa langue va comme un claquet
15	+	+	a pica	ca	-	-	-	-	din	cer	-	-	-	[tomber comme du ciel]; tomber comme des nues; être étourdi
16	+	+	a pleca	ca	-	-	-	-	din	puşcă	-	-	-	[partir comme du fusil]; démarrer au quart de tour, partir raide comme balle; filer / partir comme une flèche
17	-	+	a ploua	ca	-	-	-	-	prin	sită	-	-	-	[pleuvoir comme par le tamis]; bruiner
18	+	-	a purta	ca	-	-	-	-	ре	moaştele	sfinte	-	-	[porter comme les saintes reliques]; porter comme une châsse
19	+	+	a scăpa	са	-	-	-	-	din	tun	-	-	-	[échapper comme du canon]; se tirer du pétrin; se tirer / sortir d'une mauvaise affaire / d'embarras; sortir de l'ornière; retomber sur ses pieds / pattes
20	+	+	a scăpa	ca	-	-	-	-	prin	minune	-	-	-	[échapper comme par miracle]; l'échapper belle; s'en tenir à bon

														aamnta
21	+		0.00500		<u> </u>		_	_	nrin	uraahila	_	<u> </u>	o o ului	compte
21	+	+	a scăpa	ca	-	-	-	-	prin	urechile	-	-	acului	[s'échapper comme par les chas de
22	+	_	a se distra		<u> </u>	_	_	_	la	nuntă	_	<u> </u>	_	l'aiguille]; l'échapper belle
22	+	-	a se distra	ca	-	-	-	-	la	nuntă	-	-	-	[se divertir comme aux noces]; se
23	+		a aa fari				_		de	aala	_		mălaiului	divertir / s'amuser énormément
23	+	+	a se feri	ca	-	-	-	-	de	oala	-	-	mălaiului	[fuir comme le pot de milliasse]; fuir comme la peste / comme le diable
														l'eau bénite
24	+	_	a se găti	ca			_	_	la	horă	_		_	[se parer comme pour la ronde];
24	T	_	a se gali	Ca	_		-	-	ıa	Tiora	-	-	-	s'endimancher
25	+	_	a se găti	ca	_	_	_	_	de	sărbătoare	_		_	[se parer comme pour la fête]; mettre
23	T	_	a se gali	Ca	_		-	-	ue	Salbaldale	-	-	-	ses vêtements de dimanche
26	+	+	a se păzi	ca	_	_	_	_	de	foc	_	<u> </u>	_	[éviter comme le feu]; fuir comme le
20	'	'	a so pazi	Ca					uc .	100				diable l'eau bénite
27	+	+	a se simţi	ca	_	_	_	acasă	_	_	_	<u> </u>	_	[se sentir comme chez soi]; se sentir
21	'	'	a se simi	- Ca				acasa						chez soi
28	+	_	a sta	ca	_	1_	_	_	de	lemn	_	<u> </u>	Tănase	[rester comme de bois Tanase]; rester
				000										insensible; rester comme une souche /
														bûche
29	+	+	a sta	ca	-	-	-	-	ре	ghimpi/	-	-	-	[rester comme sur des épines / clous /
										cuie/				aiguilles]; avoir la puce à l'oreille; être
										ace				sur les / des épines
30	+	+	a sta	ca	-	-	-	-	ре	jăratec	-	-	-	[rester comme sur du brasiller]; brûler
														à petit feu; marcher sur des charbons
														ardents; être sur la braise / le gril
31	+	+	a se teme	ca	-	-	-	-	de	dracul	-	-	-	[craindre comme le diable]; craindre
														comme la peste / le feu
32	+	+	a trăi	ca					în	puf / sânul lui				[vivre comme dans le duvet]; vivre
										Avram				comme un coq en pâte; vivre comme
														un poisson dans l'eau
33	+	-	a turna	ca	-	-	-	-	într-un	vas	-	fără	fund	[verser comme dans un vase sans
														fond]; aimer la bouteille; avoir la
														descente rapide; boire à tire-larigot,
														boire comme une éponge
34	+	-	a se uita	ca	-	-	-	-	din	pod	-	-	-	[regarder qqn. comme du grenier];

														prendre / traiter qqn. de haut, traiter qqn. du haut de sa grandeur
35	+	-	a se uita	ca	-	-	-	-	la	soare	-	-	-	[regarder qqn. comme le soleil]; couver qqn. des yeux
36	+	+	a se uita	ca	-	-	-	-	la	cireşul	copt	-	-	[regarder qqn. comme le cerisier mûr]; dévorer qqn. des yeux; regarder qqn. plein d'envie
37	+	+	a se zvârcoli	ca	-	-	-	-	în	gură	-	de	şarpe	[se tordre comme dans la gueule du serpent]; se tordre de douleur, se débattre comme un forcené
38	+	1	a umbla	ca	-	-	-	-	cu	buba	coaptă	-	-	[procéder comme avec un abcès]; entourer qqn. d'attentions
39	+	-	a umbla	ca	-	-	-	-	cu	oul	moale	-	-	[se comporter comme avec un œuf à la coque]; être aux petits soins pour qqn.
40	+	-	a vorbi	ca	-	-	1	-	din	carte	-	-	-	[parler comme du livre]; parler comme un livre